

ACORD

între

GUVERNUL ROMÂNIEI

și

GUVERNUL MALTEI

**privind cooperarea în domeniul combaterii criminalității
organizate, a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope
și precursori ai acestora, precum și a altor infracțiuni grave**

Guvernul României și Guvernul Maltei, denumite în continuare „Părți Contractante”,

Convinse de necesitatea protejării vieții, proprietății, a drepturilor fundamentale și libertăților cetățenilor statelor lor,

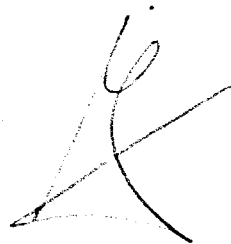
Conștiente de creșterea amenințării reprezentată de criminalitatea organizată internațională la adresa societății,

Îngrijorate de accentuarea consumului abuziv de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, precum și de intensificarea la nivel mondial a traficului internațional ilicit cu acestea,

Recunoscând avantajele cooperării internaționale, ca factor de maximă importanță pentru prevenirea și combaterea eficace a criminalității transnaționale,

Având în vedere angajamentele internaționale asumate de către ele și referindu-se în special la Convenția Unică asupra stupefiantelor (New York, 31 martie 1961), cu modificările introduse prin Protocolul privind Amendamentele la Convenția Unică privind stupefiantele (Geneva, 25 martie 1972), Convenția asupra substanțelor psihotrope (Viena, 21 februarie 1971) și Convenția Națiunilor Unite contra traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988), Convenția Europeană privind spălarea, descoperirea, sechestrarea și confiscarea produselor infracțiunii (Strasbourg, 8 noiembrie 1990), la Planul Global de Acțiune (New York, 23 februarie 1990) și la Rezoluțiile adoptate de cel de-al IX-lea Congres al Națiunilor Unite privind prevenirea criminalității și tratamentul infractorilor (Cairo, 29 aprilie-8 mai 1995),

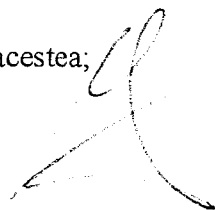
Au convenit următoarele:



Articolul 1

1. În baza prezentului Acord și în conformitate cu legislațiile lor naționale, Părțile Contractante vor coopera și își vor acorda ajutor reciproc pentru prevenirea, descoperirea și cercetarea infracțiunilor cu caracter internațional și, îndeosebi, a următoarelor fapte din domeniul criminalității internaționale organizate:

- a) cultivarea, producerea, achiziționarea, posesia, distribuirea, importul, exportul, traficul și consumul ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori ai acestora;
- b) spălarea banilor, precum și actele de conversie, transfer, tănuire sau ascundere a produselor rezultate din săvârșirea infracțiunilor;
- c) traficul cu ființe umane, exploatarea copiilor și cumpărarea acestora;
- d) traficul ilicit cu organe și țesuturi umane;
- e) migrația ilegală și șederea ilegală a persoanelor;
- f) infracțiuni îndreptate împotriva vieții, sănătății și libertății persoanelor, a demnității umane, precum și împotriva proprietății;
- g) producerea, achiziționarea, posesia, importul, exportul, tranzitul și traficul ilicit de arme, muniții, explozivi, substanțe toxice, chimice, biologice, bacteriologice și radioactive, de materiale nucleare, de produse militare și produse și tehnologii strategice;
- h) fapte de corupție;
- i) infracțiuni care au ca obiect metale și pietre prețioase sau obiecte cu valoare istorică, culturală, artistică ori de altă natură;
- j) falsificarea sau contrafacerea banilor, titlurilor de valoare și altor mijloace de plată fără numerar, a timbrelor, a documentelor oficiale și a altor documente importante, precum și distribuirea și utilizarea acestora, cunoscând că sunt false sau contrafăcute;
- k) operațiuni comerciale, financiare și bancare asociate infracțiunilor;
- l) furturi de autoturisme și orice alte mijloace de a dispune fără drept de vehicule cu motor;
- m) jocuri de noroc ilegale și manoperele frauduloase folosite în legătură cu acestea;



- n) infracțiuni în legătură cu aplicațiile pe computere și rețelele de computere sau comise prin utilizarea unor asemenea echipamente;
- o) infracțiuni îndreptate împotriva proprietății intelectuale și industriale;
- p) infracțiuni privind mediul.

2. În conformitate cu legislațiile lor naționale, Părțile Contractante vor coopera pe mai departe și în alte activități polițienești.

Articolul 2

1. Părțile Contractante își vor comunica reciproc, prin canale diplomatice, autoritățile competente pentru implementarea prezentului Acord, denumite în continuare "Autorități Competente".

2. Această comunicare va fi făcută în decurs de treizeci de zile de la data la care prezentul Acord va intra în vigoare și va indica domeniul de competență al fiecărei Autorități Competente, denumirile complete și adresele acestora, punctele oficiale de contact, numerele de telefon și fax, e-mail, precum și orice alte detalii relevante.

3. Autoritățile Competente se vor informa reciproc imediat, în cazul oricăror schimbări survenite în privința datelor comunicate conform alineatului 2.

4. În scopul prezentului Acord, Autoritățile Competente vor coopera, în mod direct, în conformitate cu legislația națională aplicabilă, în cadrul atribuțiilor și competențelor lor.

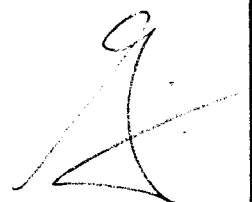
5. Autoritățile Competente pot încheia protocoale tehnice de cooperare, pentru îndeplinirea obiectivelor menționate în prezentul Acord și în scopul implementării acestuia.



Articolul 3

Autoritățile Competente vor coopera în domeniile definite în Articolul 1 al prezentului Acord, în special prin:

- a) schimbul reciproc de informații privind: persoanele suspectate de a fi implicate în comiterea infracțiunilor; grupurile criminale organizate; modurile de operare ale infractorilor individuali și grupurilor criminale organizate; perioadele, locurile și metodele de comitere a infracțiunilor; obiectivele vizate; rutele și locurile de tănuire, originea și destinația bunurilor a căror posesie este ilegală; textele de lege încălcate și măsurile luate pentru prevenirea și evitarea unor astfel de infracțiuni;
- b) cooperarea în scopul căutării persoanelor suspectate de a fi comis infracțiuni sau a persoanelor care se sustrag răspunderii penale sau executării pedepselor;
- c) cooperarea în scopul căutării persoanelor dispărute, inclusiv activități pentru identificarea persoanelor sau rămășițelor unor persoane neidentificate;
- d) cooperarea în vederea implementării măsurilor care decurg din programe de protecție a martorilor, schimbul de informații și de experiență în aceste chestiuni;
- e) cooperarea în domeniul căutării bunurilor furate și a altor obiecte implicate în activități penale, inclusiv a vehiculelor cu motor;
- f) luarea altor măsuri polițienești necesare, la cererea Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante;
- g) coordonarea reciprocă a activităților de cooperare care implică punerea la dispoziție de personal, asistență tehnică și organizatorică pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, inclusiv prin constituirea unor grupuri de lucru comune care să coordoneze procesul;
- h) organizarea unor reuniuni de lucru, oricând acest lucru este necesar pentru pregătirea și coordonarea măsurilor concertate;
- i) schimbul de informații privind rezultatele cercetărilor criminalistice, tehnicile utilizate pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, structurile organizatorice ale unităților lor



competente, sistemele și principiile aplicate pentru pregătirea profesională și promovarea specialiștilor, privind metodele de lucru și echipamentul folosit;

j) punerea reciprocă la dispoziție a informațiilor privind obiectele utilizate pentru săvârșirea infracțiunilor sau a informațiilor privind metodele infracționale, precum și furnizarea de mostre ale unor asemenea obiecte, dacă Autoritatea Competentă a celeilalte Părți Contractante le solicită;

k) schimbul de informații privind gestionarea sistemelor de evidență a cărților de identitate, a documentelor de călătorie și a documentelor de stare civilă;

l) schimbul de informații privind organizarea și implementarea managementului frontierei și măsurile de control asociate acestuia;

m) organizarea schimbului reciproc de specialiști, în scopul îmbunătățirii experienței acestora și a cunoașterii reciproce a mijloacelor și metodelor de combatere a criminalității;

n) schimbul reciproc de texte legislative și alte reglementări relevante, de analize și documente de specialitate;

o) schimbul de experiență privind asigurarea controlului utilizării legale a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și a precursorilor acestora, având în vedere, în special, posibilele abuzuri.

Articolul 4

Cooperarea prevăzută la Articolul 3 al prezentului Acord se va desfășura, după caz, fie în baza programelor care urmează să fie convenite, pentru perioade de timp determinate, de Autoritățile Competente, prin protocoalele menționate la Articolul 2, alineatul 5, fie la solicitarea unei Autorități Competente. Aceste autorități pot acționa în baza inițiativei unilaterale, dacă consideră că o astfel de acțiune corespunde scopului prezentului Acord, este convenabilă și în interesul Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante, care trebuie să fie informată la timp despre o astfel de intenție, iar Autoritatea Competentă a celeilalte Părți Contractante își va exprima acordul scris.



Articolul 5

1. Solicitarea menționată în Articolul 4 va fi transmisă, în scris, Autorității Competente a Părții Contractante solicitate, prin intermediul punctului de contact notificat oficial. Cererea scrisă poate fi trimisă prin poștă, fax, sistemul de comunicații al O.I.P.C. – INTERPOL sau orice alt mod convenit de Autoritățile Competente.

2. În situațiile de urgență, o asemenea solicitare poate fi transmisă verbal, cu condiția confirmării ulterioare, în scris, care va fi transmisă în maximum douăzeci și patru de ore.

3. Autoritatea Competentă a Părții Contractante solicitate va îndeplini o astfel de solicitare fără întârziere. Pot fi solicitate informații suplimentare, dacă se consideră că acestea sunt necesare pentru îndeplinirea cererii.

Articolul 6

1. Oricare Autoritate Competentă poate refuza, în întregime sau parțial, cererea de asistență, de cooperare sau de informații, dacă consideră că prin îndeplinirea acesteia ar putea amenința suveranitatea, securitatea sau orice alt interes important al statului său, ori dacă îndeplinirea cererii respective este în contradicție cu legislația națională sau cu angajamentele decurgând din acordurile internaționale la care această Parte Contractantă este parte.

2. Autoritățile Competente se vor informa reciproc în scris, fără întârziere, în caz de refuz al îndeplinirii unei solicitări sau de îndeplinire parțială a acesteia, indicând motivele.

3. Fiecare Autoritate Competentă poate stabili condiții cu privire la îndeplinirea unei cereri sau la modul de utilizare a rezultatelor obținute prin aceasta, condiții care vor fi obligatorii pentru cealaltă Autoritate Competentă.

Articolul 7

Pentru aplicarea prezentului Acord se va folosi limba engleză, dacă nu se convine altfel, în anumite cazuri specifice.

Articolul 8

În scopul protecției datelor cu caracter personal, denumite, în acest articol „date”, care sunt schimbate reciproc în cadrul cooperării în baza prezentului Acord, Părțile Contractante se angajează să respecte, prin intermediul Autorităților lor Competente, în conformitate cu legislația națională aplicabilă, următoarele reguli:

- a) Partea Contractantă care primește, poate utiliza datele numai în scopul și în condițiile stabilite de Partea Contractantă care le furnizează;
- b) la cererea Părții Contractante care furnizează datele, Partea Contractantă care le primește va da informații cu privire la modul de utilizare a datelor respective și la rezultatele obținute astfel;
- c) datele pot fi transmise numai structurilor competente în combaterea criminalității. Datele nu pot fi transmise altor structuri, decât cu acordul scris al Părții Contractante care le furnizează;
- d) Partea Contractantă care furnizează datele are obligația de a se asigura că acestea sunt corecte și de a stabili dacă transmiterea acestora este necesară și adecvată. Dacă, ulterior se constată că au fost transmise date incorecte sau date care nu ar fi trebuit transmise au fost transmise, Partea Contractantă care le-a primit trebuie înștiințată imediat. Partea Contractantă care a primit datele va corecta greșelile sau, în cazul în care datele nu ar fi trebuit transmise, va dispune distrugerea datelor;
- e) la cerere, o persoană ale cărei date au fost sau urmează să fie transmise, va primi informații despre aceste date și scopul în care au fost transmise, dacă legislația națională a Părții Contractante solicitate permite acest lucru;
- f) în momentul transmiterii datelor, Partea Contractantă care le furnizează va înștiința cealaltă Parte Contractantă cu privire la termenul pentru distrugerea lor, în conformitate cu legislația națională. Indiferent de acest termen, datele privind persoana respectivă trebuie distruse cât de curând posibil, în momentul în care nu mai sunt necesare. Partea Contractantă care le-a furnizat trebuie să fie informată despre distrugerea datelor transmise și despre motivele

distrugerii. În cazul încetării valabilității prezentului Acord, toate datele primite în baza acestuia trebuie să fie distruse, cel mai târziu până la data la care încetează valabilitatea sa;

g) ambele Părți Contractante au obligația de a ține evidența transmiterii, primirii și distrugerii datelor;

h) ambele Părți Contractante au obligația de a proteja efectiv datele împotriva accesului neautorizat și a modificării sau publicării lor neautorizate.

Articolul 9

1. Fiecare Parte Contractantă va asigura confidențialitatea informațiilor și echipamentului, inclusiv a solicitărilor menționate în Articolul 5, transmise de cealaltă Parte Contractantă în baza prezentului Acord, dacă acestea sunt considerate confidențiale în conformitate cu legislația națională a Părții Contractante care le furnizează și sunt desemnate drept confidențiale.

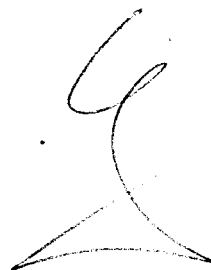
2. Prevederile Articolului 8 din prezentul Acord vor fi utilizate corespunzător în privința informațiilor, echipamentului și cererilor considerate confidențiale conform legislației naționale a Părții Contractante care le furnizează.

Articolul 10

Informațiile, echipamentul sau mostrele primite în baza prezentului Acord nu pot fi transmise unui stat terț, decât cu acordul prealabil, dat în scris, al Autorității Competente a Părții Contractante care le furnizează.

Articolul 11

1. Fiecare Parte Contractantă poate, în conformitate cu legislația sa națională, să numească o persoană de specialitate care să fie detașată în cadrul misiunii sale diplomatice de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.



2. Această persoană va acționa în calitate de ofițer de legătură, iar atribuțiile sale vor include asigurarea contactelor și facilitarea comunicării, precum și alte forme de cooperare tehnică cu Autoritățile Competente ale celeilalte Părți Contractante.

Articolul 12

1. Dacă nu se convine altfel de către Autoritățile Competente, înainte de angajarea unor obligații privind activități de cooperare care implică cheltuieli extraordinare:

a) costurile în legătură cu schimbul de informații și texte de lege relevante, reglementări, studii și documente de specialitate, prevăzute la Articolul 3 al prezentului Acord, vor fi suportate de către Partea Contractantă care le furnizează;

b) costurile în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 3, alineatele b), c), e) și g) ale Acordului vor fi suportate de Partea Contractantă care furnizează asistența pentru cealaltă Parte Contractantă în cadrul cooperării, cu excepția costurilor privind transportul internațional, care vor fi suportate de către Partea Contractantă care solicită asistența;

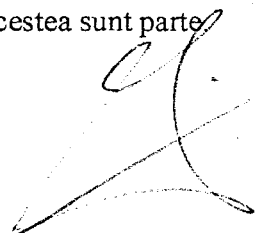
c) costurile în legătură cu implementarea activităților de cooperare prevăzute la Articolul 3, litera e) al prezentului Acord, vor fi suportate de către Partea Contractantă care solicită asistența. Părțile Contractante se angajează să respecte principiul echivalenței și al reciprocității în cadrul cooperării.

2. Orice alte costuri în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 3 al prezentului Acord vor fi suportate de către Părțile Contractante pe bază de reciprocitate.

3. Detaliile privind aranjamentele financiare pentru costurile ce vor fi suportate în legătură cu implementarea prezentului Acord, vor fi convenite de către Autoritățile Competente, potrivit cerințelor, în baza protocoalelor la care se face referire la Articolul 2, alineatul 5 al prezentului Acord.

Articolul 13

Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților Contractante care decurg din alte acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale, la care acestea sunt parte



Articolul 14

1. Presentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată de timp și va intra în vigoare în cea de-a 30-a zi de la data primirii ultimei notificări transmise prin canale diplomatice de către Părțile Contractante, prin care acestea se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

2. Oricare dintre cele două Părți Contractante poate, în orice moment, să denunțe prezentul Acord printr-o notificare scrisă, transmisă prin canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va produce efecte după șase luni de la data primirii unei astfel de notificări de către cealaltă Parte Contractantă.

3. Părțile Contractante pot conveni să modifice prezentul Acord, la propunerea oricăreia dintre ele. Astfel de modificări vor intra în vigoare conform procedurii stipulate în alineatul 1 al prezentului articol.

4. Orice litigiu cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi reglementat prin consultări între Părțile Contractante.

Semnat la *Luxemburg* la *12 iunie*2007, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU

GVERNUL ROMÂNIEI



PENTRU

GVERNUL MALTEI



*Copie originală
de la
M.cea Bocal
13.06.2007*

AGREEMENT

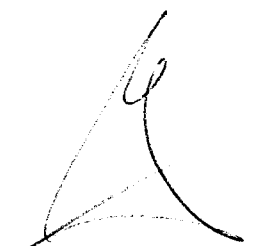
between

the Government of Romania

and

the Government of Malta

**on co-operation in combating organised crime,
illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances
and their
precursors, as well as other serious crimes**



The Government of Romania and the Government of Malta, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Convinced of the need to protect the life, property, the fundamental rights and liberties of the citizens of their states,

Aware of the growing menace of the international organised crime to society,

Concerned by increasing abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and by the world-wide growth of the international illicit trafficking of the same,

Recognizing the advantages of international co-operation, as a means of utmost importance in effectively preventing and fighting transnational crime,

Having due regard to their international commitments and referring particularly to the Single Convention on narcotic drugs (New York, 31 March, 1961), as amended by the Protocol on Amendments to Single Convention on narcotic drugs (Geneva, 25 March, 1972), the Convention on psychotropic substances (Vienna, 21 February, 1971), the UN Convention against the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (Vienna, 20 December, 1988), the Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime (Strasbourg, 8 November 1990), the Global Action Plan (New York, 23 February 1990) and the Resolutions adopted by the IX UN Congress on the prevention of crime and the treatment of offenders (Cairo, 29 April-8 May 1995),

Have agreed as follows:



Article 1

1. The Contracting Parties shall, pursuant to this Agreement and in compliance with their respective national legislation, co-operate and mutually assist each other in the prevention, detection and investigation of criminal offences of an international nature, and particularly of the following acts of international organised crime:

- a) illicit cultivation, production, acquisition, possession, distribution, import, export, illicit trafficking in and consumption of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors;
- b) money laundering, as well as acts of conversion, transfer, concealment or disguise of the proceeds from crime;
- c) trafficking in human beings, exploitation of children and procurement;
- d) illegal trafficking in human organs and tissues;
- e) illegal migration and illegal residence of persons;
- f) criminal offences directed against the life, health, freedom of persons, human dignity and against property;
- g) illegal production, acquisition, possession, import, export, transit and trafficking in arms, ammunition, explosives, toxic substances, chemical, biological, bacteriological, radioactive and nuclear materials, military goods and strategic goods and technology;
- h) acts of corruption;
- i) criminal offences having as object precious stones and metals and items of historic, cultural, artistic or other value;
- j) forgery or counterfeiting of currency, securities and other means of non-cash payments, stamps, official documents and other important documents, as well as the distribution and use of such items in the knowledge that they are forged or counterfeited;
- k) commercial, financial and banking operations related to criminal offences;
- l) car thefts and any unlawful disposing of motor vehicles;
- m) illegal gambling and fraudulent schemes related to these offences;
- n) criminal offences related to computer applications and computer networks or perpetrated by using such equipment;
- o) criminal offences against intellectual and industrial property;



p) environment related criminal offences.

2. The Contracting Parties shall, in compliance with their respective national legislation, co-operate further in other police activities.

Article 2

1. The Contracting Parties shall communicate to each other, using diplomatic channels, the authorities competent for the implementation of this Agreement, hereinafter referred to as "the Competent Authorities".

2. This communication shall be made within thirty days from the date this Agreement enters into force and shall state the remits of competence of the respective Competent Authorities, their full names and addresses, official contact points, telephone, and fax, e-mail addresses as well as any other relevant connections.

3. The Competent Authorities shall immediately inform each other in case of any changes in the data communicated under paragraph 2 above.

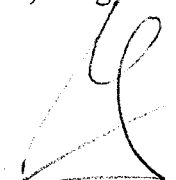
4. For the purposes of this Agreement, the Competent Authorities shall co-operate directly, in accordance with their applicable national legislation, within the framework of their respective powers and competencies.

5. The Competent Authorities may conclude technical co-operation protocols, as required to achieve the goals stipulated in this Agreement and for the purposes of its implementation.

Article 3

The Competent Authorities shall co-operate in the fields defined under Article 1 herein, especially by:

a) Mutually exchanging information on persons suspected of being involved in the commission of crimes; on criminal organisations; on the modi operandi of individual offenders and criminal organisations; time periods, locations and methods of crime perpetuation, targeted facilities; routes and places of concealment, origin and



destination of goods the possession of which is illegal; the legislation violated and the measures taken for the prevention and avoidance of such crimes;

- b) Co-operating in searches for persons suspected of having committed crimes or persons evading criminal liability or sentence;
- c) Co-operating in searches for missing persons, including acts required for the identification of persons or the remains of unidentified persons;
- d) Co-operating in the implementation of measures derived from witness protection programmes, exchange of information and experience on such issues;
- e) Co-operating in searches for stolen items and other objects related to criminal activities including motor vehicles;
- f) Taking other necessary police measures if so requested by the Competent Authority of the other Contracting Party;
- g) Mutually co-ordinating co-operation in providing personnel, technical and organisational assistance in detecting and investigating criminal offences, including the setting up of joint working groups to co-ordinate the process;
- h) Arranging for working meetings whenever necessary to prepare and co-ordinate concerted measures;
- i) Exchanging information on the results of their researches on crime, on their crime detection and investigation techniques, on the organisational structures of their competent units, on systems and principles applied to professional education and promotion of experts, working methods and equipment in use;
- j) Making available to each other information on objects used for committing crimes or information on criminal proceeds, as well as providing samples of such objects, if so requested by the Competent Authority of the other Contracting Party;
- k) Exchanging information on managing the systems of records for identity cards, travel documents and civil status documents;
- l) Exchanging information on organising and implementing border management and related control measures;
- m) Organizing mutual secondments of specialists with a view to improving their expertise, acquainting each other with means and methods of combating crime;
- n) Mutually exchanging relevant texts of laws and regulations, analyses and specialized documentation;



- o) Exchanging experience on the control of the legal use of narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors with special regard to their possible abuse.

Article 4

The co-operation under Article 3 of this Agreement shall be carried out, as the case may be, either on the basis of programmes to be agreed upon by the Competent Authorities for specific periods of time, in the protocols referred to in Article 2 paragraph 5, or upon request by a Competent Authority. Such authorities may also act of their own unilateral initiative if they deem that such action corresponds to the purposes of this Agreement, is convenient and is in the interest of the Competent Authority of the other Contracting Party, which has to be timely informed of such intention and the Competent Authority of the other Contracting Party shall give its written approval.

Article 5


1. The request mentioned under Article 4 shall be submitted in writing to the Competent Authority of the requested Contracting Party, through the officially notified contact point. The written request may be sent by mail, fax, O.I.P.C-INTERPOL communication system or in any other way agreed upon by the Competent Authorities.

2. In crises situations, such requests may be submitted orally, subject to further written confirmation sent within maximum twenty four hours.

3. The Competent Authority of the requested Contracting Party shall fulfil such request without delay. Additional information may be requested if deemed necessary for the fulfillment of the request.

Article 6

1. Each Competent Authority may deny, wholly or partially, the request for assistance, co-operation or information if it considers that fulfilling the same might threaten the sovereignty, security or any other important interest of its State or if such fulfilling may contradict its national legislation or the commitments arising from international agreements by which this Contracting Party is bound.



2. The Competent Authorities shall inform each other in writing in case of the denial of a request or the partial fulfillment of the same without delay, stating the reasons.

3. Each Competent Authority may set conditions in respect of fulfilling a request or making use of the results achieved thereby, which shall be mandatory for the other Competent Authority.

Article 7

In implementing this Agreement the English language shall be used, unless otherwise agreed upon in specific cases.

Article 8

For the purpose of protection of personal data, hereinafter referred to in this article as "data", mutually exchanged within the framework of co-operation pursuant to this Agreement, the Contracting Parties, through their respective Competent Authorities, undertake to observe, in accordance with their respective national legislation, the following rules:

- a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by the originating Contracting Party;
- b) Upon the request of the originating Contracting Party, the receiving Contracting Party shall give information on the use of the transmitted data and the results thus achieved;
- c) Data may only be forwarded to entities competent to combat crime. Data may not be transferred to other entities except with the written approval of the originating Contracting Party;
- d) The originating Contracting Party shall have the duty to verify that the transmitted data is correct and shall ascertain whether the transmission is necessary and adequate. In case it is subsequently ascertained that incorrect data have been transmitted or data which should not have been transmitted has been transmitted, the receiving Contracting Party must be notified immediately. The receiving Contracting Party shall then correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, order the destruction of the data;



A person whose data is to be or was transmitted shall at his/her request receive information about this data and its intended use, if permitted under the national legislation of the requested Contracting Party;

When transmitting the data, the originating Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the timeframe for the destruction of the data as provided for under its national legislation. Regardless of the timeframe, the data relating to the person concerned must be destroyed as soon as it ceases to be needed. The originating Contracting Party must be informed about the destruction of the transmitted data and about the reasons for the destruction. In case of termination of this Agreement, all data received on the basis of this Agreement must be destroyed at the latest by the termination date.

- 2) Both Contracting Parties shall have the duty to keep records of transmission, receipt and destruction of data;
- 3) Both Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the data against unauthorised access and unauthorised alteration or publication.


Article 9

1. Each Contracting Party shall ensure confidentiality of information and equipment, including requests as referred to in Article 5, transmitted by the other Contracting Party pursuant to this Agreement if they are considered confidential under the national legislation of the originating Contracting Party and are designated as confidential.

2. The provisions of Article 8 of this Agreement shall be used adequately in respect of information, equipment and the requests considered confidential under the national legislation of the originating Contracting Party.

Article 10

The information, equipment or samples received pursuant to this Agreement may not be transferred to a third State except with the prior written approval of the Competent Authority of the originating Contracting Party.



Article 11

1. Each Contracting Party may, in compliance with its national legislation, appoint one specialised person to be seconded to its diplomatic mission on the territory of the other Contracting Party.

2. Such person will act in the capacity of a liaison officer and his/her duties shall include maintaining contact, support of communication, as well as other technical co-operation with the Competent Authorities of the other Contracting Party.

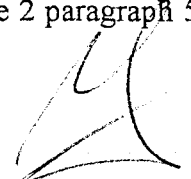
Article 12

1. Unless otherwise agreed upon by the Competent Authorities, prior to making commitments to co-operation arrangements that incur significant expenses:

- a) the costs incurred by the exchange of information, relevant texts of laws, regulations, studies and specialised documents pursuant to Article 3 of this Agreement, shall be borne by the Contracting Party supplying the same;
- b) the costs incurred in connection with co-operation activities under Article 3 paragraphs b), c), e) and g) of the Agreement shall be borne by the Contracting Party delivering assistance to the other Contracting Party within the framework of such co-operation, with the exception of the costs related to international travel, which shall be borne by the Contracting Party requesting the assistance;
- c) the costs incurred by implementing co-operation activities under Article 3 paragraph e) of this Agreement, shall be borne by the Contracting Party requesting the assistance. The Contracting Parties undertake to respect the mutual balance and reciprocity of such co-operation.

2. Any other costs incurred by co-operation activities under Article 3 of this Agreement shall be borne by the Contracting Parties on the basis of reciprocity.

3. The details concerning financial arrangements for costs to be borne in relation to the implementation of this Agreement shall be agreed upon by the Competent Authorities, according to the requirements under the protocols referred to under Article 2 paragraph 5 of this Agreement.



Article 13

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties as written in international bilateral or multilateral agreements to which they are parties.

Article 14

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt, through diplomatic channels, of the last notification, whereby the Contracting Parties inform each other of the completion of legal domestic procedures needed for the coming into force of this Agreement.

2. Any of the two Contracting Parties may, at any time, denounce this Agreement by written notification to be sent, through diplomatic channels, to the other Contracting Party. Denunciation shall take effect after six months following the date when the other Contracting Party receives a written notification to this end.

3. The Contracting Parties may agree to amend the present Agreement, upon the proposal of any of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force according to the procedure stipulated under paragraph 1 of this Article.

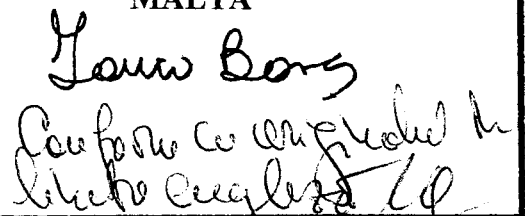
4. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by way of consultations between the Contracting Parties.

Done at Bucharest on the 12th day of June 2007 in two original copies, each in the Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
MALTA



Lawrence Bonfante
Minister of Education
and Youth Affairs

M. T. Coe
13.06.07